

INFORMAZIONI PERSONALI



Sesso | Data di nascita 2 | Nazionalità

POSIZIONE RICOPERTA

Insegnante di italiano L2 e LS e Traduttrice freelance en, es > it

ESPERIENZA PROFESSIONALE

INSEGNAMENTO

dal 8/03/2021 – in corso
(attualmente 513 ore)

Esaminatore Plida ammissione al Comitato di Genova per le date d'esame previste a partire da 18 maggio 2022.

Insegnante di italiano L2

COOPERATIVA SOCIALE METIS, Via Flaminia, 171, 47921 - Rimini, <http://www.coopmetis.com/>.

- Progettazione ed erogazione di corsi di italiano L2 rivolti a studenti immigrati, partecipanti a un progetto di integrazione finanziato mediante fondi europei.

Livelli: Pre-A1 per studenti non completamente alfabetizzati, A1/A2 e B1.

Frequenza: 9 ore settimanali.

Attività o settore Didattica in modalità DAD.

dal 15/03/2021 – in corso
(attualmente 67 ore)

Insegnante freelance di italiano L2 per studentessa sinofona

ATTIVITÀ FREELANCE svolta con partita IVA.

- Progettazione ed erogazione di un corso individuale di italiano L2.

Livello: B1.

Frequenza: due ore settimanali.

Attività o settore Didattica in modalità DAD.

dal 4/03/2019 – al 5/04/2019
(totale 160 ore)

Attività di tirocinio formativo certificato come insegnante L2

A DOOR TO ITALY, scuola privata di italiano per stranieri, Via Santi Giacomo e Filippo, 19/10, 16122 - Genova, <https://www.adoortoitaly.com/>.

- Tirocinio di 160 ore: di cui 100 di osservazione delle lezioni tenute dagli insegnanti della scuola e 60 ore di insegnamento attivo, comprendenti lezioni sia di gruppo sia individuali e la valutazione di alcune prove orali dell'esame CELI.

Livelli: A1, A2, B1, B2, C1.

Attività o settore Didattica in presenza.

dal 07/2001 – all'8/2001
(totale 32 ore)

Insegnante di italiano LS

ISTITUTO EUROPEO DE IDIOMAS, scuola privata di lingue, C/ Gran De Gràcia 71, 08012 – Barcellona (Spagna).

- Progettazione ed erogazione di un corso intensivo.

Livello: A1.

Frequenza: 1,5 ora al giorno per un totale complessivo di 32 ore.

Attività o settore Didattica in presenza.

TRADUZIONE ED EDITING

dall'01/02/2021 – in corso

Editing di testi ella collana Ricerche Intermedievali edita da Edizioni dell'Orso

ATTIVITÀ FREELANCE su incarico del Prof. Francesco Masetti Casaretto, <https://www.ediorso.it/ricerche-intermedievali.html>.

- Verifica ed eventuale correzione di testi conformemente alle norme redazionali della collana.

Attività o settore Editing di testi.

dal 10/05/2017 – in corso

Traduttrice freelance

ATTIVITÀ FREELANCE svolta con partita IVA, aperta a maggio 2017, per incarichi di numerose agenzie di traduzione, aziende e privati, tra cui:

- CAT Translations SAS, Via Valera 31/16, 20020 – Milano;
- AKAB S.R.L., Piazzale G. Dalle Bande Nere 7, 20146 – Milano;
- MAARS S.r.l., Via E. De Amicis 44 Rosso, 16122 – Genova;
- MULTI METHOD LANGUAGES SRL, Via Chiossetto 10, 20122 – Milano;
- TDR S.r.l. Unipersonale, Via Pordenone 32/A, 20132 – Milano;
- LUGGAGE TAG SL (Ampere Translations), c/Urano 27, 28936 Móstoles, Madrid (Spagna);
- CREATIVE WORDS SRL, Via alla Porta degli Archi 10/9, 16121 – Genova;
- TRADEL-BARCELONA, Plaça de la Virreina, 5, 6, 08024 - Barcellona (Spagna);
- EUROSTREET, Via Losana, 13, 13900 – Biella;
- TUSCANY CONSULENCE di Jacopo Ricci, Via B. Crescenzi 36, 53100 – Siena.

▪ Attività di traduzione, revisione e post-editing nelle combinazioni linguistiche: inglese > italiano e spagnolo > italiano in numerosi ambiti, tra cui:

AMBITO MEDICO-FARMACEUTICO

documenti relativi al processo AIC (Autorizzazione all'immissione in commercio), tra cui: Protocollo clinico, Consenso Informato, Riassunto delle caratteristiche del prodotto (RCP), Etichettatura e Foglietto Illustrativo (F.I.); standard internazionali per l'assistenza sanitaria; manuali di dispositivi medici e sistemi di automazione dei magazzini farmaceutici.

AMBITO INFORMATICO

Traduttrice certificata per la documentazione legale e tecnica di Google.

AMBITO LEGALE

Certificati di nascita, adozione, studio, lavoro, matrimonio, morte; termini e condizioni generali di accordi tra società; certificati ISO; GDPR; statuti societari.

AMBITO AZIENDALE

Codici di condotta; politiche aziendali; piattaforme e-learning per la formazione e la sicurezza nei luoghi di lavoro; piattaforme cloud per sondaggi aziendali; servizi di trasporto e spedizioni internazionali; servizi di logistica e fornitura; corsi di formazione per il personale dipendente; abbigliamento e calzature sportivi; siti di palestre con schede tecniche di esercizi fitness; progetti per palestre d'arrampicata.

AMBITO TECNICO

Servizi di progettazione e fabbricazione di controsoffitti commerciali; soluzioni per la sicurezza di case private e aziende; siti web su condizionatori e purificatori d'aria.

AMBITO EDITORIALE e TURISTICO

Articoli, interviste e brevi racconti; testi turistici e siti web; articoli per concorsi fotografici di livello internazionale.

AMBITO PUBBLICITARIO e SITI WEB

Cataloghi di arredamento; video pubblicitari; prodotti alimentari per cani; siti web sul cripto valute.

[Attività o settore](#) Traduzione, revisione, post-editing.

IMPIEGATA USO LINGUE

dal 15/10/2014 al 30/11/2015

Consulente commerciale per vendita di corsi di lingua inglese

WALL STREET ENGLISH, Via XX Settembre 31, 16121 - Genova.

▪ Spiegazione del metodo didattico, colloqui volti all'analisi dei bisogni, necessaria al processo di vendita dei corsi a privati e ad aziende.

[Attività o settore](#) Commerciale vendite.

- dall'1/10/2013 al 23/12/2013 **Impiegata uso lingue per breve sostituzione**
 RWE Innogy Italia, Via della Rena 20, 39100 – Bolzano.
 ▪ Breve sostituzione come impiegata amministrativa e traduttrice di verbali d'azienda.
Attività o settore Amministrazione, settore Impiegatizio.
- dal 2/2012 al 3/2013 **Segretaria uso lingue**
 STUDIO LEGALE di Vincenti Mattioli, Via Corsica 6, 16128 – Genova.
 ▪ Segretaria incaricata di gestire il contatto clienti, la corrispondenza, l'archiviazione delle pratiche e di svolgere traduzioni legali (italiano > spagnolo).
Attività o settore Settore Impiegatizio.
- dall'1/03/2007 al 30/12/2008 **Receptionist d'albergo**
 HOTEL PORTA ROMANA, Via Piccolomini 35, 53100 - Siena.
 ▪ Addetta alle prenotazioni, alla gestione del portale booking.com, all'accoglienza clienti e alle operazioni di *check-in*, *check-out* e fatturazione.
Attività o settore Settore turistico alberghiero.
- dal 03/2001 all'08/2001 **Impiegata uso lingue**
 TRADEL-BARCELONA, Plaza Virreina, entlo. 2A, 08012 - Barcellona.
 ▪ Impiegata incaricata di gestire il contatto clienti, revisionare testi, lettere commerciali e materiale pubblicitario.
Attività o settore Settore impiegatizio.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- dal 20/04/2022 **Corso per esaminatori Plida (40 ore)**
- dal 24/08/2020 – al 03/12/2021 **Master DITALS di I livello in Didattica dell'italiano a stranieri** **Votazione 54/60**
 UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA
 ▪ Il master comprende le certificazioni Ditals I e Ditals II più 10 moduli online che trattano diversi argomenti (tra cui, principalmente: glottodidattica avanzata per l'insegnamento dell'italiano; analisi di manuali; progettazione di materiali per la didattica; verifica e valutazione e gestione della classe).
 Titolo della tesi: *Modulo formativo sul linguaggio medico-ospedaliero rivolto a operatori socio-sanitari di origine straniera*. Relatrice: Prof.ssa Pierangela Diadori. In questo lavoro, partendo da una riflessione sui linguaggi specialistici e in particolare medico, è stata progettata un'unità didattica destinata ad apprendenti stranieri che aspirano alla professione di operatore socio-sanitario.
 Tirocinio: convalidato quello già sostenuto presso la scuola A Door to Italy a causa della difficoltà a intraprenderne uno nuovo durante il periodo di emergenza sanitaria.
- dal 02/2017– al 09/2018 **Master in Traduzione medico-farmaceutica** **Votazione 90/100**
 CTI COMMUNICATION TREND ITALIA
 ▪ Nozioni teoriche di anatomia, fisiologia e traduzione di testi medici e farmacologici, utilizzo degli standard EMA per la traduzione dei documenti relativi al processo AIC.
- dal 10/2009 – al 03/2012 **Laurea specialistica in Traduzione tecnico-scientifica** **Votazione 107/110**
 UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA, Facoltà di Lingue e letterature straniere.
 ▪ Competenze di traduzione di testi appartenenti all'ambito economico/commerciale, giuridico e tecnico-scientifico (ES>IT, EN>IT). Alcune materie: linguaggi tecnico-scientifici, economico-aziendali, giuridico-istituzionali.
- dal 10/2003 – al 03/2007 **Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale** **Votazione 106/110**
 UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA

- Indirizzo “traduzione in ambito turistico-imprenditoriale”.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre	Italiano				
		COMPRESIONE		PARLATO	PRODUZIONE SCRITTA
		Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale
Altre lingue*					
Inglese		C1	C1	C1	C1
Spagnolo		C1	C1	C1	C1
	*i livelli di competenza linguistica non sono attestati da alcuna certificazioni linguistica.				
Competenze comunicative	<p>Grazie a esperienze di studio e lavoro svolte all'estero (Dublino, Barcellona, Londra, New York) e al percorso di studi in Mediazione linguistica e culturale ho potuto sviluppare buone capacità di comunicazione a livello interculturale.</p> <p>In ambito professionale, la comunicazione è stata fondamentale, in particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ per l'accoglienza al cliente quando ho lavorato come receptionist in albergo; ▪ per i colloqui di indagine finalizzati a compiere un'analisi dei bisogni dei clienti. 				
Competenze organizzative e gestionali	<p>Capacità di rispettare le scadenze in situazioni di stress e buone capacità organizzative acquisite durante anni di lavoro come libera professionista, in particolare nell'esperienza di:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ traduttrice freelance facente parte di un team di traduttori; ▪ collaboratrice di alcuni clienti per lo sviluppo di progetti lavorativi di interesse comune. 				
Competenze professionali	<p>Ulteriori competenze professionali:</p> <p>innata attitudine personale a prendere iniziativa unita a spirito creativo e buona capacità di lavorare in gruppo, acquisita grazie a esperienze in cui la collaborazione è stata imprescindibile, tra cui, ad esempio:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ numerosi progetti di traduzione svolti sia in coppia sia all'interno di team di traduttori. 				
Competenze digitali	<p>utilizzo delle seguenti piattaforme per la didattica a distanza: Google Meet e Skype;</p> <p>utilizzo di Wix per la creazione del sito web personale a scopo professionale.</p>				
Altre competenze informatiche	<p>buona padronanza del pacchetto Office, sviluppata grazie a esperienze professionali di ambito impiegatizio (elaboratore di testi, foglio elettronico, presentazioni in ppt);</p> <p>buona padronanza di software di traduzione assistita, in particolare dei seguenti CAT TOOLS: Trados Studio 2017, Smartling, SmartCAT e Memsource.</p>				
Altre competenze	Pittura a olio su tela e pittura su stoffa.				
Patente di guida	Patente di guida automobilistica B.				
<hr/>					
ULTERIORI INFORMAZIONI					
Progetti	Progetto per una proposta didattica rivolta ad alcuni enti sanitari della regione Lombardia.				
Appartenenza ad associazioni	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Socio AITI (Associazione italiana interpreti e traduttori) a partire dal 2019. ▪ Socio della SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI ▪ TRADUTTORE VOLONTARIO di IAI (<i>International Alliance for Inhabitants</i>), associazione che si occupa di diffondere appelli per il diritto alla casa coinvolgendo oltre 80.000 indirizzi di associazioni, istituzioni, ricercatori, in oltre cento paesi. 				
Dati personali	<div style="background-color: #e0e0e0; padding: 2px;">Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento UE 2016/679.</div>				

9 aprile 2022